

# 古今和歌集



[古今和歌集\\_下载链接1](#)

著者:[日]纪贯之等/编著

出版者:上海译文出版社

出版时间:2018-7

装帧:精装

isbn:9787532776887

《古今和歌集》是继《万叶集》之后的第二部和歌集，成书于公元905年，是日本第一部“敕撰（天皇敕命编选）”的和歌集，与我国的《诗经》一样，反映了当时的人文风

貌。显示了和歌在艺术上的高度成熟，形成了与浑朴的“万叶风”所迥然不同的纤细、婉约、浪漫、唯美的“古今风”，奠定了后来陆续编纂付梓的多种“敕撰和歌集”的基础，《古今和歌集》序，则标志着所谓“歌道”（和歌之道）即和歌理论的形成，《古今集》与《万叶集》、《新古今集》一道，是日本文学史上公认的最重要的三部古典和歌集，对此后的日本民族诗歌的创作产生了深远影响。作为日本古典文学中的第一流作品，《古今和歌集》是一部巨大的文学宝库，其文之流畅与优美奠定了其在日本古典文学史上的地位。

作者介绍:

《古今和歌集》是日本平安朝初期（十世纪初）由纪贯之、纪友则、凡河内躬恒、壬生忠岑共同编选而成。日本短歌到平安朝，已基本取代了长歌，成了单独的短歌形式。《古今集》中有作者不详的歌。著名的歌人有纪贯之，他是平安朝初期的和歌圣手。与纪贯之一起参加编选《古今和歌集》的歌人在当时也有代表性。

目录: 译本序 .....王向远001  
真名序 .....001  
假名序 .....001  
第一卷 春歌上（第1-68首） .....001  
第二卷 春歌下（第69-134首） .....029  
第三卷 夏歌（第135-168首） .....054  
第四卷 秋歌上（第169-248首） .....067  
第五卷 秋歌下（第249-313首） .....096  
第六卷 冬歌（第314-342首） .....121  
第七卷 贺歌（第343-364首） .....132  
第八卷 离别歌（第365-405首） .....141  
第九卷 羁旅歌（第406-421首） .....158  
第十卷 物名歌（第422-468首） .....166  
第十一卷 恋歌一（第469-551首） .....186  
第十二卷 恋歌二（第552-615首） .....210  
第十三卷 恋歌三（第616-676首） .....232  
第十四卷 恋歌四（第677-746首） .....255  
第十五卷 恋歌五（第747-828首） .....280  
第十六卷 哀伤歌（第829-862首） .....308  
第十七卷 杂歌上（第863-932首） .....322  
第十八卷 杂歌下（第933-1000首） .....349  
第十九卷 杂体歌（第1001-1068首） .....375  
第二十卷 大歌所御歌神乐歌冬歌（第1069-1100首） .....408  
附：墨灭歌（第1101-1111首） .....420  
译者后记 .....425  
· · · · · · ([收起](#))

[古今和歌集\\_下载链接1](#)

标签

日本文学

日本

诗歌

古典文学

纪贯之

和歌

\*上海译文出版社\*

文学

## 评论

翻译理念倒是可以接受，终究语言不好，合了字数也没有诗意，这就可悲了。

-----  
已弃书，固守于古诗，拘泥于形式，执迷于韵脚，失之于本性、真意和性情，译者太过于执迷以至于忘了读者要读的是日式和歌，而不是国内古诗，更不是他个人改写的酱油诗，翻译不是拿来表现自我的，更不是肆意改造，不求原汁原味，但求不毁原有意境……日式短歌本就难译，但这也是无可奈何之事……

-----  
「五七七」概念的貫徹的確用心，但翻譯引用的中國古典詩歌太多，凡是類同的意思都直接套用名句或稍作修改，這難道就能還原和歌的本味嗎？整體讀下來實在太枯燥。每卷的意象筆法都相似得令人震驚，比如春卷鋪天蓋地的鶯嘒鶯嘒；原文已是千篇一律，加之譯文轉化的加重與單調，最後硬是給人一種數百篇章皆是出自一人之手的感覺。浩浩蕩蕩一千多首和歌啊，這未免也太失敗了。局限，局限，明明白白的局限。

-----  
全部翻译 难得。现在就有三个版本了 1983杨烈 2002张荣蓓 和这个版本，  
但还有提升的空间 拭目以待

译者诸般考量，又“翻译度”云云，结果却是将和歌变为拙劣的汉诗。

作者大序里大谈翻译理论 洋洋洒洒 看起来真像那么回事  
还是硬生生把好好的和歌翻成了打油诗

序言谈理论部分挺不错，但是诗句太多重复，有些直接用诗词名句，杂体歌还有流行歌词“爱我的人和我爱的人”

树叶随时变颜色，人心非树叶，变化也难测。黄莺见我寻花来，站在梅枝喊走开，真是好奇怪。爱我之人我不爱，我爱之人不爱我，事事有因果。  
久恋便厌倦，正如春雾绕在山，迟早会消散。

王向远在译本序里面把杨张二本都批评了一遍这么嚣张的吗

几年前对《古今和歌集》疯狂感兴趣，可只在旧书店找到一本80年代的汉诗五言绝句译本，觉得失去了很多韵味。此次的版本采用汉诗未有的五七调，韵律更偏词，优雅动人多了。和中国的诗词相比，和歌的视野真小啊—只是我，只有我的悲欢喜乐，但正是因为这样反而有了一种难得的真挚。特别喜欢和歌中月的意象，比如这首：夜深中天渡月影/人自望月月自明/蓦然又相逢

眼高手低。

真的是不可译，可是又不懂日语。。。

有原文，无注音

很一般。

不知诗歌译作究竟能达几分原意，本来原作字眼、意象就多重复，花了两年译出来但像打油诗，一边列出原文一边译得干瘪，如果是为了避免过度翻译，完全可以理解，但界限难以分明

作者在序里洋洋洒洒写的翻译理念倒是不错，就是翻出来不甚好看。现代人强行要写五字诗句七字诗句看起来都像打油诗。把和歌放进五字七字的格式里，就只是译者理解了原作后的自行写作了。然而诗才不是每个人都有的，有的人写壮志是“大风起兮云飞扬”，有的人写就是“大炮开兮轰他娘”了。而且我认为原句的语序和介词也是诗意的一部分，和歌又是短而精巧的格式，与其穿凿附会翻成格式，不如翻译成散文形式。“香气来何处，秋野藤袴一簇簇，是谁脱袴挂秋树”“今夜真难挨，左等右等你不来，情人那里待？”这个就太有趣了。

日落月色明/鸣鹿声里秋渐浓/小仓山上夜朦胧  
这个三句“五七调”接受不了，我相信原作是部好作品，奈何翻译太差劲，一点不懂诗，白白糟蹋如此佳作。译后的诗多处都能看到中国已有古诗的身影，相连的几首都是差不多的意思，通篇读下来趣味全无。  
闲着无聊又读了后记，一看译者和林少华是好友，还多次找他商讨译法，终于明白这种矫情的文字是怎么来的了。果然人以类聚，物以群分。

读了译者的前言和译后，随便翻看了几首，觉得这本书需要时常翻看，就先标记读过了吧。正如译者所说，以前的翻译有诸多不如意，虽然作者的翻译也有不完美的地方，但是大意上是没问题的，通用57调式，少了刻板 and 翻译过度的问题，总的来说我是很喜欢的，收集到这本书，还是幸运。在网上看到有人问，为什么没有《新古今和歌集》的翻译，估计译者也很快会出版了吧。

野边开桔梗 草叶坠露珠光冷 秋色忽相倾

无新见，无高见。

## 书评

捡一些觉得好的 摘录如下 : 1058 爱情沉甸甸 若无相见做扁担 重荷更不堪  
(化无形为有形 元曲里有“长挑着一担愁”) “喻歌” 数尽海滩沙子  
/也道不尽/我相思之情 (小野小町) 76 风摧樱花树/若知狂风宿何处/定去斥风太粗鲁  
96 年年有芳春 只要世间花不尽/不改野外赏花心...

-----  
作为平安时期上谕编纂的歌集，905年成书的古今和歌集，与万叶集质朴雄浑的风格不同，偏向于唯美化的纤细婉丽。  
作为翻译，中国已经推出了3、4个版本。但是按照杨绛说的翻译度的角度，很少能够保留这个歌体里面57577的节奏。按照惯例来看，翻译家就必须在这样的瓶子里面添字。  
60...

-----  
时隔两年，我终于再次捡起这本书吭哧吭哧读完了。谁能想我读一本书的缘起是“一条羊羹”呢？是的我就是这么浅薄的一个人。两年前的讲座中，他们的企业负责人告诉我们，曾经过往的某些时刻  
在这本书里找到过食品的创造灵感，继而把和果子做得又美丽又美味。当时听了心里很是感慨...

-----  
春 雪，黄莺，梅，樱花，春风，藤花，棣棠 夏 杜鹃，橘花 秋  
牛郎织女，大雁，虫，蝉，萩，鹿，女郎花，藤袴（佩兰），穗，抚子（石子），月草，  
红叶，菊，稻 冬 雪，梅，松柏（取之，春歌，夏歌，秋歌，冬歌，按出现顺序） 春  
雪，黄莺，梅，樱花，春风，藤花，棣棠 夏 杜鹃...